
БІЛІМ БЕРУДЕ ИННОВАЦИЯЛАР МЕН ДӘСТҮРЛЕР ТРАДИЦИИ И ИННОВАЦИИ В ОБРАЗОВАНИИ TRADITIONS AND INNOVATIONS IN EDUCATION

УДК 81'243:371.3

Б.А. Жетписбаева, А.Е. Кубеева

*Карагандинский государственный университет им. Е.А.Букетова, Казахстан
(E-mail: zhetpisbajeva@mail.ru)*

К вопросу о методическом обеспечении трёхязычного образования

Успешность продвижения трёхязычного образования во многом обусловлена качеством его методического обеспечения. Ключевую позицию при этом занимает выбор оптимального метода обучения, в качестве которого выступает международно признанная технология интегрированного обучения языку и предмету, известная как технология CLIL. Обращено особое внимание на изучение и освоение данной технологии будущими педагогами в процессе их профессиональной подготовки. В статье вкратце изложены сущность казахстанской модели трёхязычного образования и возможности технологии CLIL в продвижении идей трёхязычия в образовательном процессе, а также результаты социологического опроса среди студентов и преподавателей педагогических специальностей вузов, имеющих непосредственное отношение к процессу внедрения трёхязычного образования в Республике Казахстан.

Ключевые слова: подготовка будущих педагогов, трёхязычное образование, технология CLIL, интегрированное обучение предмету и языку.

На сегодня в Республике Казахстан осуществляется модернизация системы образования, одним из направлений которой является переход на трёхязычное обучение. Согласно модели трёхязычного образования определены три целевых языка: казахский и русский как вторые языки, английский как третий язык. Для ясности уточним терминологию:

первый язык (Я1) — это язык обучения в школе. Их в Казахстане пять: казахский (Я1), русский (Я1), таджикский (Я1), узбекский (Я1), уйгурский (Я1);

второй язык (Я2) — это казахский язык (Я2) в школах с неказахским языком обучения и русский язык (Я2) в школах с нерусским языком обучения;

третий язык (Я3) — это иностранный язык. В школах Казахстана к ним относятся английский (Я3), немецкий (Я3) и французский (Я3) языки;

целевой язык — это казахский (Я2), русский (Я2), английский (Я3) языки, т.е. второй (-ые) и третий языки.

Выбор целевых языков в Казахстане основан на идее триединства, выраженной следующей формулой: развиваем государственный язык, поддерживаем русский и изучаем английский. Также в соответствии с моделью трёхязычного образования в основной школе предметы «Казахский язык и литература» и «История Казахстана» планируется изучать на казахском языке, предметы «Русский язык и литература» и «Всемирная история» — на русском языке, а в старших классах изучение предметов «Естествознание», «Информатика», «Физика», «Химия», «Биология» — на английском языке.

Для эффективного изучения целевых языков в мире особо признана так называемая технология CLIL — предметно-языковое интегрированное обучение. CLIL означает Content and Language Integrated Learning — интегрирование преподавания иностранного языка и других учебных дисциплин.

CLIL состоит из четырех C:

- CONTENT (Содержание) — это знания, умения, навыки предметной области, которые прогрессируют;
- COMMUNICATION (Общение) — это умение пользоваться иностранным языком при обучении;
- COGNITION (Познание) — это развитие познавательных и мыслительных способностей, которые формируют общие представления (конкретное или абстрактное);
- CULTURE (Культура) — это представление себя как части культуры, а также принятие альтернативных культур.

CLIL — это своеобразный термин, объединяющий целый ряд подходов, которые применяются в различных образовательных контекстах. Существует ряд терминов, описывающих различные способы внедрения CLIL, например: полное языковое погружение, частичное языковое погружение, «языковой ливень» и т.д.

При определении основных принципов CLIL в разных европейских странах выделяется 4 основных аспекта, охватывающих культурную и языковую среду и направленных на решение предметных и образовательных задач. Каждый из 4-х аспектов реализуется по-разному, в зависимости от возраста обучающихся, социально-лингвистической среды и степени погружения в CLIL.

Идея использования принципа предметно-языкового интегрированного обучения возникла в результате возросших требований к уровню владения иностранным языком при ограниченном времени, отведенном на его изучение. Этот подход позволяет осуществлять обучение по двум предметам одновременно, хотя основное внимание может уделяться либо языку, либо неязыковому предмету.

CLIL рассматривает изучение иностранного языка как инструмент для изучения других предметов. Изучение языка идет через какую-либо предметную область, т.е. урок CLIL — это урок не иностранного языка, а предметный урок на иностранном языке. Одновременно это способствует тому, что у школьников происходит переосмысление потребностей и способностей в коммуникации на родном языке.

Методика интегрированного обучения, как и вся дидактика, в настоящее время переживает сложный период. Изменились цели общего среднего образования, разрабатываются новые учебные планы и новые подходы в изучении дисциплин через интегрированные образовательные системы, а обновление образования требует использования нетрадиционных методов и форм организации обучения.

Сказанное выше обуславливает актуальность проблемы интеграции в обучении, которая предусматривает создание принципиально новой учебной информации с соответствующим содержанием учебного материала, учебно-методическим обеспечением, новыми технологиями.

Среди принципов интегрированного обучения английскому языку и предметам естественно-математического цикла основными являются:

- 1) принцип использования богатого, с познавательной точки зрения, аутентичного учебного материала;
- 2) принцип активной поддержки и помощи учителя в процессе обучения;
- 3) принцип интенсивного и продуктивного владения вторым или иностранным языками;
- 4) принцип поликультурности;
- 5) принцип развития мыслительных навыков высшего порядка;
- 6) принцип устойчивого обучения.

При соблюдении указанных принципов изучение языка становится более целенаправленным, так как язык используется для решения конкретных коммуникативных задач. Кроме того, обучающиеся имеют возможность лучше узнать и понять культуру изучаемого языка, что ведет к формированию социокультурной компетенции учащихся. Обучающийся пропускает через себя достаточно большой объем языкового материала, что представляет собой полноценное погружение в естественную языковую среду.

Необходимо также отметить то, что работа над различными темами позволяет выучить специфические термины, определенные языковые конструкции, что способствует пополнению словарного запаса обучающегося предметной терминологией и подготавливает его к дальнейшему изучению и применению полученных знаний и умений.

Таким образом, изучение иностранного языка и неязыкового предмета одновременно является дополнительным средством для достижения образовательных целей и имеет положительные стороны для изучения как иностранного языка, так и неязыкового предмета.

Безусловно, такое изучение не может полностью заменить изучение соответствующего предмета на родном языке, однако оно может существенно его дополнить. Поэтому учебный материал по предмету должен быть подобран на уровне сложности чуть ниже актуального уровня знаний учащихся на этом предмете на родном языке. Выбор учебных материалов будет зависеть от структуры и специфики предмета. При этом задания по обработке текста должны быть построены с акцентом на предметное содержание, вовлекая учащихся в процесс понимания, обсуждения главной мысли текста и проверки. Задания должны показывать особенности лингвистических форм, отрабатывать умение в их создании, употреблении, использовать различные виды проверки и оценки, стимулировать самостоятельную и творческую деятельность учащихся. Все задания должны иметь, прежде всего, коммуникативную направленность, т.е. развивать навыки устного и письменного общения на иностранном языке.

Технология CLIL для современного языкового образования Казахстана представляется в определенной степени инновационной. Поэтому актуальность ее изучения и применения не подлежит сомнению. Это подтверждается результатами исследования рабочих учебных планов и социологического опроса студентов ряда педагогических специальностей вузов Казахстана.

Были изучены рабочие учебные планы следующих специальностей: 5В011000 — Физика, 5В011100 — Информатика, 5В011200 — Химия, 5В011300 — Биология, 5В011900 — Иностранный язык: два иностранных языка.

Как показал анализ, в рабочих учебных планах для студентов третьего и четвертого курсов бакалавриата не предусмотрены вопросы трёхязычного образования и, в частности, методика обучения школьным предметам ЕНЦ («физика», «химия», «биология», «информатика») на английском языке. Из этого следует, что в ближайшие два года в школы Казахстана придут учителя, не владеющие соответствующей методикой, в том числе и технологией CLIL.

Предполагая, что при изучении методики преподавания эти вопросы освещаются отдельными темами или разделами, а также, что помимо запланированных дисциплин имеются и другие источники, мы изучили информированность студентов о технологии CLIL. В опросе приняли участие 208 студентов, из них 56 студентов обучаются по специальности 6М011000 — Физика, 26 – по специальности 6М011100 — Информатика, 37 – по специальности 6М011200 — Химия, 28 – по специальности 6М011300 — Биология и 61 – по специальности 6М011900 — Иностранный язык: два иностранных языка.

Анкета состояла из 8-ми вопросов:

- 1) Как Вы относитесь к трёхязычному образованию?
- 2) Удовлетворены ли Вы качеством преподавания английского языка?
- 3) Удовлетворены ли Вы качеством преподавания спецдисциплин на английском языке?
- 4) Изучаются ли Вами особенности преподавания спецдисциплин на английском языке в процессе изучения курса методики обучения специальности (к примеру, дисциплина «Методика преподавания химии»)?
- 5) Знакомы ли вы с методикой CLIL?
- 6) Если да, то назовите источник информации.
- 7) Если да, то используется ли данная технология в преподавании?
- 8) Что означает методика CLIL?

Поскольку варианты ответов на них различные, мы их отразили в таблице 1.

Т а б л и ц а 1

Варианты ответов на вопросы анкеты для студентов

№	Варианты ответов				
	a)	b)	c)	d)	e)
1	2	3	4	5	6
1	Поддерживаю	Не поддерживаю	Затрудняюсь ответить		
2	Да	Нет			

1	2	3	4	5	6
3	Да	Нет			
4	Да	Нет			
5	Да	Нет			
6	Преподаватель иностранного языка	Преподаватель своего факультета	Учителя школ	Из интернета	Другой источник (указать)
7	Используется в преподавании спецдисциплин на английском языке	Используется в преподавании английского языка	Используется в преподавании других дисциплин		
8	Интегрированное обучение предмету и языку	Дифференцированное обучение языку			

Примечание. В таблице отражены только номера вопросов.

Результаты опроса отражены на рисунке 1.

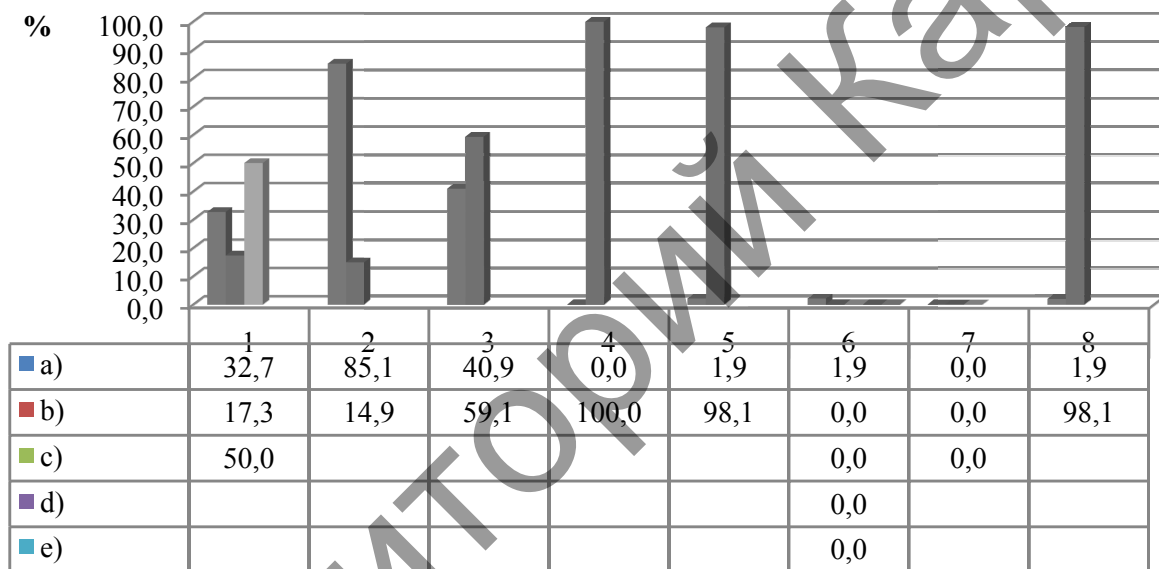


Рисунок 1. Результаты опроса студентов 3-х и 4-х курсов педагогических специальностей вуза

Результаты опроса показали, что отношение к трёхязычному образованию у будущих педагогов еще не сформировалось. На наш взгляд, это следствие того, что в процессе подготовки к профессиональной деятельности вопросы трёхязычного образования оставались без должного внимания со стороны ППС вуза. Это коррелирует с ответами респондентов на 4-й вопрос анкеты «Изучаются ли Вами особенности преподавания спецдисциплин на английском языке в процессе изучения курса методики обучения специальности (к примеру, дисциплина «Методика преподавания химии»)», когда все респонденты дали отрицательный ответ.

По второму вопросу подавляющее большинство респондентов высказали свою удовлетворенность качеством преподавания английского языка, в отличие от оценки качества преподавания спецдисциплин на английском языке: здесь расхождение оценки респондентов незначительное, что также подтверждается ответами студентов на 4-й и 5-й вопросы. Ответы на последний из них свидетельствуют о том, что подавляющее большинство студентов предвыпускных и выпускных курсов педагогических специальностей не знакомы с методикой CLIL. При этом незначительная доля респондентов (1,9%), указавших, что знакомы с методикой CLIL, отметила, что информацию о данной технологии они получили от преподавателя иностранного языка. Наша убежденность, что эта информация носит абсолютно общий характер, подтверждается ответами респондентов на 7-й вопрос, в соответствии с которыми технология CLIL не используется в преподавании как курса англ-

лийского языка, так и спецдисциплин. Соответственно, респонденты не смогли верно ответить на 8-й вопрос: «Что означает методика CLIL?».

Аналогичное анкетирование мы провели также среди ППС вузов, читающих лекции на этих же специальностях. Ниже приведены результаты данного опроса.

Анкета для преподавателей состояла также из 8-и вопросов:

- 1) Как Вы относитесь к трёхязычному образованию?
- 2) Удовлетворены ли Вы уровнем владения английским языком студентами Вашей специальности?
- 3) Изучаются ли особенности преподавания спецдисциплин на английском языке в курсе методики обучения специальности (к примеру, дисциплина «Методика преподавания химии»)?
- 4) В связи с внедрением трёхязычного обучения внесены ли изменения в курс методики преподавания специальности (к примеру, дисциплина «Методика преподавания химии»)?
- 5) Если да, то какие изменения внесены?
- 6) Владете ли Вы технологией CLIL?
- 7) Если да, то где Вы изучали технологию CLIL?
- 8) Если да, то используется ли Вами данная технология в преподавании спецдисциплин на английском языке?

Поскольку варианты ответов на них различны, мы их отразили в таблице 2.

Т а б л и ц а 2

Варианты ответов на вопросы анкеты для преподавателей

№	Варианты ответов			
	a)	b)	c)	d)
1	Поддерживаю	Не поддерживаю	Затрудняюсь ответить	
2	Да	Не в полной мере	Нет	
3	Да	Нет		
4	Да	Нет		
5	В содержание курса методики обучения специальности включены разделы (темы), посвященные особенностям преподавания спецдисциплин на английском языке	В процессе изучения методики обучения специальности предусмотрено использование технологии CLIL		
6	Да	Нет		
7	На курсах повышения квалификации по линии «Өрлеу»	На курсах повышения квалификации по линии ЦПМ НИИШ	На других курсах повышения квалификации	В рамках самообразования
8	Да	Нет		

Примечание. В таблице отражены только номера вопросов.

Ответы респондентов на 1-й вопрос: «Как Вы относитесь к трёхязычному образованию?» свидетельствуют о том, что чуть больше половины опрошенных безоговорочно поддерживают идеи трёхязычного образования, третья часть выражает сомнения. При устной беседе с преподавателями выяснилось, что сомнения связаны, в основном, со слабыми знаниями студентов казахского языка (отделения с русским языком обучения) и английского языка (рис. 2).

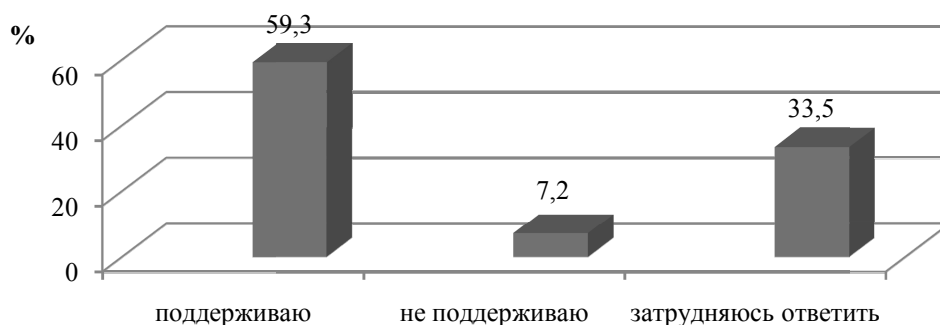


Рисунок 2. Ответы респондентов на 1-й вопрос «Как Вы относитесь к трёхязычному образованию?»

Это коррелирует с ответами респондентов на 2-й вопрос: «Удовлетворены ли Вы уровнем владения английским языком студентами Вашей специальности?», когда подавляющее большинство преподавателей выразили свою неудовлетворенность уровнем владения английским языком студентами вузов (рис. 3).

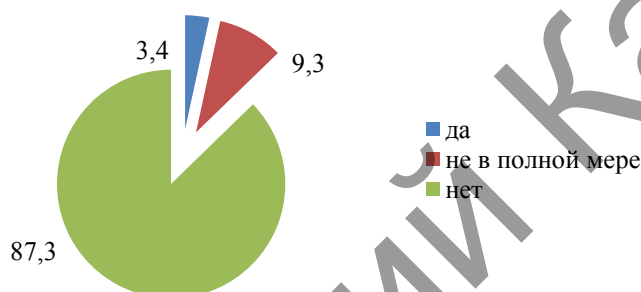


Рисунок 3. Ответы респондентов на 2-й вопрос «Удовлетворены ли Вы уровнем владения английским языком студентами Вашей специальности?»

Особо тревожная ситуация, на наш взгляд, связана с тем, что, по мнению подавляющего большинства респондентов, особенности преподавания спецдисциплин на английском языке в курсе методики обучения специальности не изучаются и в содержание этих курсов не внесены изменения, соответствующие идеям трёхязычного образования (рис. 4).

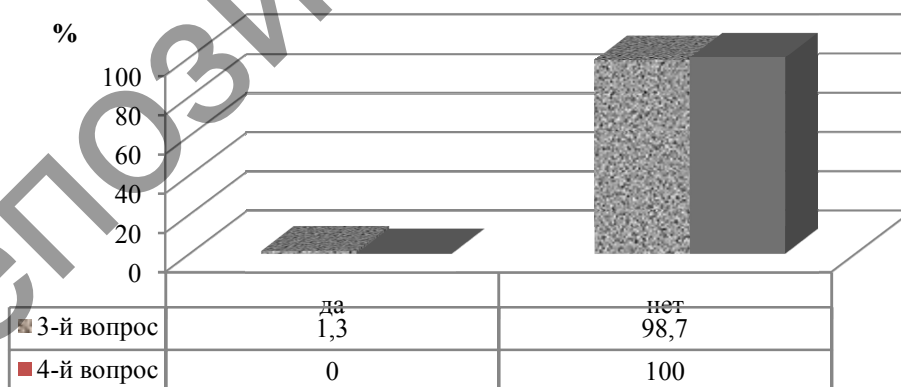


Рисунок 4. Ответы респондентов на 3-й вопрос «Изучаются ли особенности преподавания спецдисциплин на английском языке в курсе методики обучения специальности (к примеру, дисциплина «Методика преподавания химии»)?» и на 4-й вопрос «В связи с внедрением трёхязычного обучения внесены ли изменения в курс методики преподавания специальности (к примеру, дисциплина «Методика преподавания химии»)?»

Соответственно, респонденты не сумели дать ответы на 5-й вопрос, когда их попросили уточнить, какие именно изменения были внесены в курс методики преподавания специальности.

На 6-й вопрос удовлетворительно ответили лишь крайне незначительное число респондентов (рис. 5).

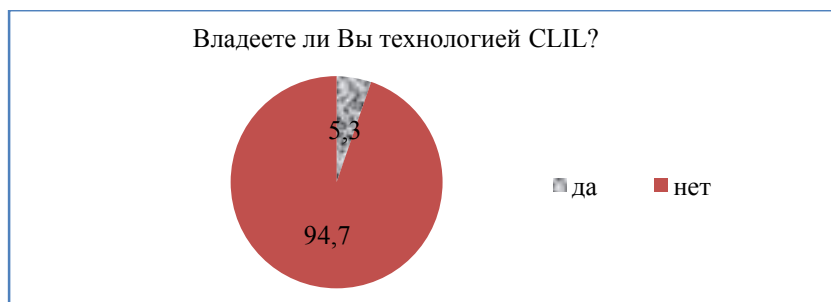


Рисунок 5. Ответы респондентов на 6-й вопрос «Владете ли Вы технологией CLIL?»

Следующие два вопроса были связаны с ответами респондентов на 6-й вопрос, т.е. полигон ответов на 7, 8 вопросы распределялся в поле доли респондентов, удовлетворительно ответивших на 6-й вопрос, который составил 5,3 %.

Из числа владеющих технологией CLIL подавляющее большинство респондентов (91,3 %) изучали данную технологию в рамках самообразования, и лишь незначительная доля (8,7 %) получила эти сведения на курсах повышения квалификации по линии «Өрлеу» (рис. 6).

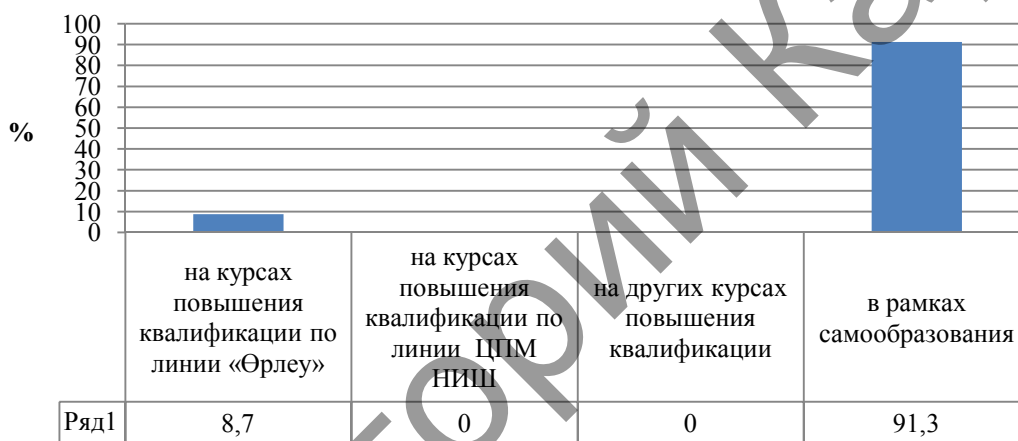


Рисунок 6. Ответы респондентов на 7-й вопрос «Если да, то где Вы изучали технологию CLIL?»

Ответы респондентов на 8-й вопрос «Если да, то используется ли Вами данная технология в преподавании спецдисциплин на английском языке?» свидетельствуют о том, что из числа владеющих технологией CLIL (напомним, их доля составила 5,3 %), лишь 1,1 % используют данную технологию в своей практической деятельности (рис. 7).

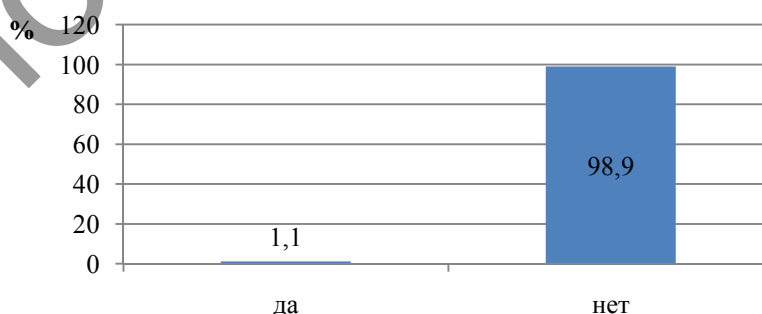


Рисунок 7. Ответы респондентов на 7-й вопрос «Если да, то используется ли Вами данная технология в преподавании спецдисциплин на английском языке?»

Итак, несмотря на значимость применения инновационных технологий, в частности международно признанной методики CLIL, для продвижения трёхязычного образования в Казахстане такая целенаправленная подготовка будущих педагогов в отечественных вузах не осуществляется.

Не вдаваясь в диагноз причин такой ситуации, мы решили ограничиться в данной статье констатацией отсутствия системного методического обеспечения трёхязычного образования в аспекте целевой подготовки педагогов в вузах страны. Следовательно, для выправления сложившейся ситуации необходимо определить не только общую стратегию ресурсного обеспечения трёхязычного образования, но и целенаправленно включить в образовательные программы педагогических специальностей вузов и колледжей изучение инновационных или специальных методик обучения трем языкам, в частности технологии CLIL.

Б.А. Жетписбаева, А.Е. Кубеева

Үштілді білім беруді әдістемелік тұрғыдан қамтамасыз ету туралы

Мақала авторлары үштілді білім беруді әрі қарай дамытудың табыстылығы, негізінен, оны әдістемелік тұрғыдан қамтамасыз етумен байланысты екеніне көз жеткізеді. Бұл тұста оқытудың онтайлы әдісін таңдау, яғни CLIL технологиясы ретінде танымал тіл мен пәнді біріктіріп оқытудың халықаралық танылған технологиясы басты орынға ие. Аталған технологияны қолданудың тиімділігінде сенімді бола отырып, авторлар болашақ педагог мамандардың өздерінің кәсіби дайындығында оны оқу мен меңгеруіне ерекше назар аударады. Мақалада үштілді білім берудің қазақстандық үлгісінің мәні мен білім беру үдерісінде CLIL технологиясының үштілді білім беру идеяларын әрі қарай дамыту мүмкіндіктері қарастырылады, сонымен қатар Қазақстан Республикасындағы үштілді білім беруді енгізу үдерісіне тікелей қатысы бар жоғары оқу орындарының педагогикалық мамандықтар студенттері мен оқытушылары арасында өткізілген сауалнама нәтижелері де келтірілген.

Кілт сөздер: болашақ педагогтарды дайындау, үштілді білім беру, CLIL технологиясы, пән мен тілді біріктіріп оқыту.

B.A. Zhetpisbayeva, A.E. Kubeyeva

The question of methodical support for trilingual education

The authors of the article assure that successful advancement of trilingual education is considerably proved by the quality of its methodical support. Thus, the choice of an optimum teaching method as the international recognized technology of content and language integrated learning known as the CLIL technology is considered to be a key point. Being sure of efficiency of this technology applying, the authors focus on its studying and development by future teachers in the course of their vocational education. In the article there are stated in brief the essence of Kazakhstan model of trilingual education and opportunities of the CLIL technology for advancement of trilingualism ideas in educational process, as well as the results of sociological poll among the students and teachers of pedagogical specialties of the higher education institutions being directly relevant to the implementation process of trilingual education in the Republic of Kazakhstan.

Keywords: training of future teachers, trilingual education, CLIL technology, content and language integrated learning.